

## 民數記第三十五章譯文對照

和合本民 35:1 耶和華在摩押平原約旦河邊耶利哥對面曉諭摩西說：

拼音版民 35:1 Yē héhuá zài Mōyē píngyuán Yuē dàn hé biān, Yē lìgē duìmiàn xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中民 35:1 永恒主在摩押原野、約但河邊、耶利哥對面、告訴摩西說：

新譯本民 35:1 耶和華在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原，對摩西說：

現代譯民 35:1 上主在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原對摩西說：

當代譯民 35:1 主在耶利哥對面約旦河邊的摩押平原上吩咐摩西說：

思高本民 35:1 上主在耶裏哥對面，約但河邊，摩阿布曠野內，訓示梅瑟說：「

文理本民 35:1 在摩押平原、約但河濱、耶利哥相對之處、耶和華諭摩西曰、

修訂本民 35:1 耶和華在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原吩咐摩西說：

KJV 英民 35:1 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

NIV 英民 35:1 On the plains of Moab by the Jordan across from Jericho, the LORD said to Moses,

和合本民 35:2 “你吩咐以色列人，要從所得為業的地中把些城給利未人居住，也要把這城四圍的郊野給利未人。

拼音版民 35:2 Nǐ fēnfù Yǐsàliè rén, yào cóng suǒ de wéi yè de dì zhōng bǎ xiē chéng gei Lìwèi rén jū zhù, yě yào bǎ zhè chéng sìwéi de jiāo yě gei Lìwèi rén.

呂振中民 35:2 「你要吩咐以色列人從所得為業產的地之中、把城市給利未人居住，也把城市四圍的牧場給利未人。

新譯本民 35:2 “你要吩咐以色列人，叫他們從所得為業的地中，把一些城給利未人居住，也把這些城周圍的郊區給利未人。

現代譯民 35:2 「你要吩咐以色列人，要他們從所得到的產業中，分給利未人一些城鎮和周圍的草場。

當代譯民 35:2 “你去告訴以色列人要在分得的土地上把一些城鎮和四周的草原分給利未人；

思高本民 35:2 你命令以色列子民，應由他們分得的產業內，指定一些城給利未人居住，將城四周的牧場，也分給利未人。

文理本民 35:2 命以色列族于其所得之業、以邑與郊予利未人、

修訂本民 35:2"你吩咐以色列人，要從所得為業的地中把一些城給利未人居住，也要把這些城四圍的郊野給利未人。

**KJV 英民 35:2**Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

**NIV 英民 35:2**"Command the Israelites to give the Levites towns to live in from the inheritance the Israelites will possess. And give them pasturelands around the towns.

**和合本民 35:3** 這城邑要歸他們居住，城邑的郊野可以牧養他們的牛羊和各樣的牲畜，又可以安置他們的財物。

拼音版民 35:3 Zhè chéngyì yào guī tā men jū zhù, chéngyì de jiāo yě kě yǐ mù yǎng tā mende niú yáng hé gèyàng de shēngchù, yǒu kě yǐ ānzhì tā mende cáiwù.

呂振中民 35:3 城市要給他們居住，城外的牧場可以供應他們的牲口、跟活財物、和各樣動物。

新譯本民 35:3 這些城要歸他們居住，城的郊區可以牧放他們的牛羊和一切牲畜，也可以存放他們的財物。

現代譯民 35:3 這些城鎮要歸利未人所有，讓他們住在那裏；草場是給他們作牧放牛群和其他牲畜之用。

當代譯民 35:3 這些城鎮是給他們居住的，草原是給他們牧放牛羊牲畜的。

思高本民 35:3 這些城歸他們居住，城郊的牧場為牧放他們所有的牛羊和一切牲畜。

文理本民 35:3 其邑為民居處、其郊為置牛羊牲畜物產之所、

修訂本民 35:3 這些城鎮要歸他們居住，郊外可以給他們牧放牛羊、牲畜和所有的動物。

**KJV 英民 35:3**And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

**NIV 英民 35:3**Then they will have towns to live in and pasturelands for their cattle, flocks and all their other livestock.

**和合本民 35:4** 你們給利未人的郊野，要從城根起，四圍往外量一千肘。

拼音版民 35:4 Nǐ men gei Lìwèi rén de jiāo yě, yào cóng chéng gēn qǐ, sìwéi wǎng wài liáng yī qiā zhǒu.

呂振中民 35:4 你們給利未人的城外牧場要從城牆根起、四圍往外量一千肘。

新譯本民 35:4 “你們給利未人的城郊，要從城牆起，周圍向外量四百五十公尺。

現代譯民 35:4 草場從城牆四周的外圍伸展四百五十公尺，

當代譯民 35:4 劃分給利未人的草原要從城牆邊緣的地方開始量度，周圍往外量四百五十公尺；

思高本民 35:4 你們劃給肋未城郊的牧場，應由城牆起，周圍向外伸展至二千肘，

文理本民 35:4 所予利未人者、邑垣而外、四周一千肘為郊、

修訂本民 35:4 你們給利未人城的郊外，要從城牆量起，四圍往外量一千肘。

**KJV 英民 35:4**And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

**NIV 英民 35:4**"The pasturelands around the towns that you give the Levites will extend out fifteen hundred feet from the town wall.

**和合本民 35:5** 另外，東量二千肘，南量二千肘，西量二千肘，北量二千肘為邊界，城在當中，這要歸他們作城邑的郊野。

拼音版民 35:5 Lìngwài dōng liáng èr qiā zhǒu, nán liáng èr qiā zhǒu, xī liáng èr qiā zhǒu, běi liáng èr qiā zhǒu, wéi bī ānjiè, chéng zài dāngzhōng. zhè yào guī tāmen zuò chéngyì de jiāo yē.

呂振中民 35:5 要往城外量：東面二千肘，南面二千肘，西面二千肘，北面二千肘；城在當中；這要給他們做城外牧場。

新譯本民 35:5 你們又要從城外，向東面量九百公尺，向南面量九百公尺，向西面量九百公尺，向北面量九百公尺，城在中間；這要歸給他們作城外的郊區。

現代譯民 35:5 也就是以城為中心，每邊各有九百公尺的一個四方形區域。

當代譯民 35:5 這樣，城在中央，東西南北每邊的周界便相隔九百公尺，這些草原是利未人的牧場。

思高本民 35:5 即由城外向東方量二千肘，向南方量二千肘，向西方量二千肘，向北方量二千肘，城在中央；這些土地為作他們城郊的牧場。

文理本民 35:5 邑外之地、東西南北、各量二千肘、邑在其中、此即邑之郊也、

修訂本民 35:5 你們要往東量二千肘，往南量二千肘，往西量二千肘，往北量二千肘為邊界，以城為中心；這城鎮的郊外要歸給他們。"

**KJV 英民 35:5**And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

**NIV 英民 35:5**Outside the town, measure three thousand feet on the east side, three thousand on the south side, three thousand on the west and three thousand on the north, with the town in the center. They will have this area as pastureland for the towns.

**和合本民 35:6** 你們給利未人的城邑，其中當有六座逃城，使誤殺人的可以逃到那裏。此外還要給他

們四十二座城。

拼音版民 35:6 N ĭ men gei Lìwèi rén de chéngyī, qízh ǒ ng dāng y ǒ u liù zuò taó chéng, sh ĭ w ù sh ā rén de key ĭ taó dào nàli. c ĭ w ài hái yào gei t ā men sì shí èr zuò chéng.

呂振中民 35:6 你們給利未人的城、其中要有六座逃罪城，讓殺人的可以逃到那裏；此外還要給他們四十二座城。

新譯本民 35:6 你們分給利未人的城，其中要有六座避難城，讓誤殺人的可以逃到那裏去，此外還要給他們四十二座城。

現代譯民 35:6 你們要給利未人六座庇護城，讓因過失殺人的人可以逃到那裏求庇護。此外，要給他們四十二座城，

當代譯民 35:6 分給利未人的城鎮，要包括那六座給誤殺者躲避的逃城；此外，利未人還應該得到四十二座城。

思高本民 35:6 分給肋未人的城中，應指定六座為避難城，殺人者可逃入城中。此外還應給他們四十二座城。

文理本民 35:6 所予利未人之邑、其中有逃城六、使誤殺人者可遁于彼、此外又予邑四十有二、

修訂本民 35:6 "你們給利未人的城鎮中，要設立六座逃城，讓誤殺人的可以逃到那裏。此外還要給他們四十二座城。

KJV 英民 35:6 And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

NIV 英民 35:6 "Six of the towns you give the Levites will be cities of refuge, to which a person who has killed someone may flee. In addition, give them forty-two other towns.

和合本民 35:7 你們要給利未人的城共有四十八座，連城帶郊野都要給他們。

拼音版民 35:7 N ĭ men yào gei Lìwèi rén de chéng, g ǒ ng y ǒ u sì shí bā zuò, lián chéng dài jì ā o ye d ǒ u yào gei t ā men.

呂振中民 35:7 你們要給利未人的城、共有四十八座，連城帶牧場、都要給他們。

新譯本民 35:7 這樣，你們所要給利未人的城，共為四十八座，連城帶城郊都要給他們。

現代譯民 35:7 連城周圍的草場，一共四十八座城。

當代譯民 35:7 因此，分給利未人的城包括草原在內總數該是四十八座。

思高本民 35:7 這樣，劃給肋未人的城，共計四十八座，連城郊的牧場在內。

文理本民 35:7 所予利未人之邑與郊、共四十有八、

修訂本民 35:7 所以，給利未人的城一共有四十八座，連同城的郊外都給他們。

**KJV 英民 35:7** So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

**NIV 英民 35:7** In all you must give the Levites forty-eight towns, together with their pasturelands.

**和合本民 35:8** 以色列人所得的地業，從中要把些城邑給利未人。人多的就多給；人少的就少給。各支派要按所承受為業之地把城邑給利未人。”

**拼音版民 35:8** Yǐ sèliè rén suǒ de de dì yè cóng zhōng yào bǎ xiē chéngyì gei Lìwèi rén. rén duō de jiù duō gei, rén shǎo de jiù shǎo gei. gè zhī pài yào àn suǒ chéngshòu wéi yè zhī dì bǎ chéngyì gei Lìwèi rén.

**呂振中民 35:8** 從以色列人的地業中、你們所要給的城、人多的支派要多給，人少的支派要少給：各支派要按所承受的產業、把城給利未人。」

**新譯本民 35:8** 從以色列人所得的地業中，你們要把一些城給利未人，人多的就要多給，人少的就要少給；每個支派要照著自己承受的產業，把城分給利未人。”

**現代譯民 35:8** 每支族應給利未人多少城是根據他們土地的大小決定的。」

**當代譯民 35:8** 以色列各族之中，族大的就應多分一些，族小的就可以少分一點。”

**思高本民 35:8** 當你們由以色列子民的產業中，劃分給利未人城邑時，由大支派應多取，由小支派應少取；每支派應依照自己分得的產業，將城邑劃給利未人。」

**文理本民 35:8** 以色列族所得之業、必視邑之多寡、以予利未人、邑多則所予者多、邑寡則所予者寡、各循所得之業而予焉、○

**修訂本民 35:8** 從以色列人所得的產業中給利未人的這些城鎮，多的要多給，少的要少給；各支派要按照所承受為業之地的多少把城鎮給利未人。”

**KJV 英民 35:8** And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

**NIV 英民 35:8** The towns you give the Levites from the land the Israelites possess are to be given in proportion to the inheritance of each tribe: Take many towns from a tribe that has many, but few from one that has few."

**和合本民 35:9** 耶和華曉諭摩西說：

**拼音版民 35:9** Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**呂振中民 35:9** 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 35:9 耶和華對摩西說：

現代譯民 35:9 上主命令摩西

當代譯民 35:9 主吩咐摩西說：“你去告訴以色列人說：你們過了約旦河進入迦南以後，

思高本民 35:9 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 35:9 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 35:9 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英民 35:9**And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英民 35:9**Then the LORD said to Moses:

**和合本民 35:10** “你吩咐以色列人說：‘你們過約旦河，進了迦南地，

拼音版民 35:10 N ĭ f ē n f u Y ĭ s è l i è rén shu ō , n ĭ m e n g u ō Y u ē d à n h é , j ì n l e J i ā n á n d ì ,

呂振中民 35:10 「你要告訴以色列人說：你們過約但河、到了迦南地，

新譯本民 35:10 “你要吩咐以色列人說：‘你們過約旦河，進到迦南地的時候，

現代譯民 35:10 告訴以色列人說：「你們渡過約旦河、進入迦南地以後，

當代譯民 35:10 主吩咐摩西說：“你去告訴以色列人說：你們過了約旦河進入迦南以後，

思高本民 35:10 你告訴以色列子民說：幾時你們過約但河進入了客納罕地，

文理本民 35:10 告以色列族雲、汝渡約但、入于迦南、

修訂本民 35:10 "你要吩咐以色列人，對他們說：你們過了約旦河，進入迦南地，

**KJV 英民 35:10**Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

**NIV 英民 35:10**"Speak to the Israelites and say to them: 'When you cross the Jordan into Canaan,

**和合本民 35:11** 就要分出幾座城，為你們作逃城，使誤殺人的可以逃到那裏。

拼音版民 35:11 Jiù yào fēn chū jǐ zuò chéng, wéi nǐ men zuò táo chéng, shǐ wù shā rén de keyǐ táo dào nàlǐ.

呂振中民 35:11 就要給你們選擇適當的城、給你們做逃罪城，讓殺人的、就是無意（或譯：錯誤）擊殺人的可以逃到那裏。

新譯本民 35:11 就要選擇幾座城，給你們作避難城，讓誤殺人的，就是無心殺死人的，可以逃到那裏。

現代譯民 35:11 必須選擇庇護城，使因過失殺人的人可以逃到那裏，

當代譯民 35:11 就要劃分一些城鎮出來作為逃城，使誤殺了人的可以逃到那裏去，

思高本民 35:11 應選定幾座城作你們的避難城，凡誤殺人的，可逃到那裏。

文理本民 35:11 必簡邑為逃城、使誤殺人者可遁于彼、

修訂本民 35:11 要指定幾座城，作為你們的逃城，使誤殺人的可以逃到那裏。

**KJV 英民 35:11** Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

**NIV 英民 35:11** select some towns to be your cities of refuge, to which a person who has killed someone accidentally may flee.

**和合本民 35:12** 這些城可以作逃避報仇人的城，使誤殺人的不至于死，等他站在會衆面前聽審判。

**拼音版民 35:12** Zhèxiē chéng keyǐ zuò taóbì bàochóu rén de chéng, shǐ wù shā rén de búzhī yú sǐ, deng tā zhàn zài huì zhòng miànqián tīng shēnpàn.

**呂振中民 35:12** 這些城可以做逃罪城，讓殺人者得以逃避贖業至親報仇的人，不至于死，等到他站在會衆面前受審判，然後決定。

**新譯本民 35:12** 它們可以作你們逃避報仇者的避難城，使誤殺人的不至于死，直到他站在會衆面前受審判。

**現代譯民 35:12** 躲避被殺者的親戚前來尋仇。一個人被控犯殺人罪，若沒有經過公開審判不准判處死刑。

**當代譯民 35:12** 好躲避復仇的人，使他可以有機會站在會衆面前接受公平的審判。

**思高本民 35:12** 這些城可作為你們脫免復仇者的避難所，好使殺人者不致在未立于會衆前受審判以前，便遭人殺害。

**文理本民 35:12** 此邑為避復仇者之所、俾誤殺人者不致死亡、俟見鞫于會衆、

**修訂本民 35:12** 這些城要作為逃避報仇者的城，使誤殺人的不至于死，等他站在會衆面前受審判。

**KJV 英民 35:12** And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

**NIV 英民 35:12** They will be places of refuge from the avenger, so that a person accused of murder may not die before he stands trial before the assembly.

**和合本民 35:13** 你們所分出來的城，要作六座逃城。

**拼音版民 35:13** Nǐ men suǒ fèn chū lái de chéng, yào zuò liù zuò taó chéng.

**呂振中民 35:13** 你們所要撥出的城有六座、要給你們做逃罪城。

**新譯本民 35:13** 你們指定的城，要給你們作六座避難城。

**現代譯民 35:13** 你們要選六座城，

**當代譯民 35:13** 你們要指定六座城作為逃城；

**思高本民 35:13** 你們應指定六座城作為你們的避難城。

**文理本民 35:13** 逃城必有其六、

修訂本民 35:13 "你們指定的城，是要作你們的六座逃城。

KJV 英民 35:13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

NIV 英民 35:13 These six towns you give will be your cities of refuge.

和合本民 35:14 在約旦河東要分出三座城；在迦南地也要分出三座城，都作逃城。

拼音版民 35:14 Zài Yuē dàn hé dōng yào fēn chū sān zuò chéng, zài Jiā nán dì yě yào fēn chū sān zuò chéng, dōu zuò taó chéng.

呂振中民 35:14 在約但河東邊、你們要撥出三座城，在迦南地那邊、你們也要撥出三個城，都要做逃罪城。

新譯本民 35:14 在約旦河東面，你們要分出三座城；在迦南地，你們也要分出三座城，都要作避難城。

現代譯民 35:14 三座在約旦河東岸，三座在迦南地。

當代譯民 35:14 三座在約旦河東岸，三座在迦南地。

思高本民 35:14 在約但河東指定三座，在客納罕地指定三座，作為避難城。

文理本民 35:14 約但東三、迦南地三、

修訂本民 35:14 約旦河東指定三座，迦南地也指定三座，作為逃城。

KJV 英民 35:14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

NIV 英民 35:14 Give three on this side of the Jordan and three in Canaan as cities of refuge.

和合本民 35:15 這六座城要給以色列人和他們中間的外人并寄居的，作為逃城，使誤殺人的都可以逃到那裏。

拼音版民 35:15 Zhè liù zuò chéng yào gei Yǐ sè liè rén hé tā men zhōng jiān de wàirén, bìng jǐ jū de, zuò wéi taó chéng, shǐ wù shā rén de dōu keyǐ taó dào nǎlǐ.

呂振中民 35:15 這六座城要給以色列人和他們中間寄居的和寄住者做逃罪城，讓無意（或譯：錯誤）擊殺人的可以逃到那裏。

新譯本民 35:15 這六座城要給以色列人和外族人，以及他們中間居住的人作避難城，使無心殺人的人，都可以逃到那裏去。

現代譯民 35:15 這些城要給以色列人以及暫時和長久居住的外僑作庇護城，任何因過失殺人的可以逃避到那裏去。

當代譯民 35:15 在以色列人、雜居在你們當中的外族以及寄居的人之中，凡是誤殺了人的，都可以逃進這些城裏去。

思高本民 35:15 這六座城為以色列子民和外方人，以及住在你們中間的人，作為避難所；凡誤殺人的，都可逃到那裏去。

文理本民 35:15 此六邑、爲以色列族、及旅于其中者之避所、凡誤殺人者、可遁于彼、

修訂本民 35:15 這六座城要給以色列人和他們中間的外人，以及寄居者，作爲逃城，讓誤殺人的可以逃到那裏。

**KJV 英民 35:15** These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

**NIV 英民 35:15** These six towns will be a place of refuge for Israelites, aliens and any other people living among them, so that anyone who has killed another accidentally can flee there.

和合本民 35:16 倘若人用鐵器打人，以致打死，他就是故殺人的，故殺人的必被治死；

拼音版民 35:16 Tǎ ngruò rén yòng tiě qì dǎ rén, yǐ zhì dǎ sǐ, tā jiù shì gù shā rén de. gù shā rén de bì bei zhì sǐ.

呂振中民 35:16 「倘若人用鐵器擊打人，以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的、必須被處死。

新譯本民 35:16 “‘如果人用鐵器打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

現代譯民 35:16 「但是，如果有人用武器殺人，不管用的是鐵器、石器，或木器，就是犯了殺人罪，必須處死。

當代譯民 35:16 可是，倘若有人用鐵器、石頭或木造器皿打死了人，他便是蓄意殺人，必須處死。

思高本民 35:16 人若用鐵器打人，將人打死，他就是凶手，凶手應處死刑。

文理本民 35:16 若以鐵器擊人至死、是爲故殺、故殺人者殺毋赦、

修訂本民 35:16 "倘若人用鐵器打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

**KJV 英民 35:16** And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

**NIV 英民 35:16** "If a man strikes someone with an iron object so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

和合本民 35:17 若用可以打死人的石頭打死了人，他就是故殺人的，故殺人的必被治死；

拼音版民 35:17 Ruò yòng kě yǐ dǎ sǐ rén de shítou dǎ sǐ le rén, tā jiù shì gù shā rén de. gù shā rén de bì bei zhì sǐ.

呂振中民 35:17 人若手中拿著會打死人的石頭去擊打人、以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的、必須被處死。

新譯本民 35:17 如果人手裏拿著可以打死人的石頭打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

現代譯民 35:17 「但是，如果有人用武器殺人，不管用的是鐵器、石器，或木器，就是犯了殺人罪，必須處死。

當代譯民 35:17 可是，倘若有人用鐵器、石頭或木造器皿打死了人，他便是蓄意殺人，必須處死。

思高本民 35:17 人若用手中可砸死人的石頭打人，將人砸死；他就是凶手，凶手應處死刑。

文理本民 35:17 若以石擊人至死、是為故殺、故殺人者殺毋赦、

修訂本民 35:17 若用手中可以致命的石頭打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

**KJV 英民 35:17** And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

**NIV 英民 35:17** Or if anyone has a stone in his hand that could kill, and he strikes someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

**和合本民 35:18** 若用可以打死人的木器打死了人，他就是故殺人的，故殺人的必被治死；

拼音版民 35:18 Ruò yòng keyī dá sī rén de mù qì dá sī le rén, tā jiù shì gù shā rén de. gù shā rén de bì bèi zhì sǐ.

呂振中民 35:18 或是人手裏拿著會打死人的木器去擊打人，以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的、必須被處死。

新譯本民 35:18 如果人手裏拿著可以打死人的木器打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

現代譯民 35:18 「但是，如果有人用武器殺人，不管用的是鐵器、石器，或木器，就是犯了殺人罪，必須處死。

當代譯民 35:18 可是，倘若有人用鐵器、石頭或木造器皿打死了人，他便是蓄意殺人，必須處死。

思高本民 35:18 或者人若用手中可打死人的木器打人，將人打死，他就是凶手，凶手應處死刑。

文理本民 35:18 若以木器擊人至死、是為故殺、故殺人者殺毋赦、

修訂本民 35:18 若用手中可以致命的木器打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。

**KJV 英民 35:18** Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

**NIV 英民 35:18** Or if anyone has a wooden object in his hand that could kill, and he hits someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death.

**和合本民 35:19** 報血仇的必親自殺那故殺人的，一遇見就殺他。

拼音版民 35:19 Bào xuè chóu de bì qīn zì shā nà gù shā rén de, yī yùjiàn jiù shā tā.

呂振中民 35:19 報血仇的要親自把那故意殺人的打死；遇見他的時候，就可以把他打死。

新譯本民 35:19 報血仇的，要親自把那故意殺人的殺死；一遇見他，就可以殺死他。

現代譯民 35:19 死者的至親要親自處死凶手；他一找到凶手，就要殺死他。

當代譯民 35:19 報仇的人有權親手殺他，一找到他就可以把他處死。

思高本民 35:19 報血仇的，可將凶手殺死；幾時遇見他，可將他殺死。

文理本民 35:19 故殺人者、復仇者必殺之、遇即殺之、

修訂本民 35:19 報血仇者可以親自殺死那故意殺人的；他一找到凶手，就可以殺死他。

**KJV 英民 35:19**The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

**NIV 英民 35:19**The avenger of blood shall put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death.

**和合本民 35:20** 人若因怨恨把人推倒，或是埋伏往人身上扔物，以致于死；

拼音版民 35:20 Rén ruò yī n yuàn hèn bǎ rén tuī dǎo, huò shì máifu wǎng rénshēn shàng rēng wù, yī zhì yú sǐ,

呂振中民 35:20 人若因怨恨人而把人推倒，或是懷著惡意往人身上扔東西，以致那人死去，

新譯本民 35:20 如果有人因懷恨把人推倒，或是埋伏著向人扔東西，以致把人打死；

現代譯民 35:20 「如果有人憎恨某人，把他推倒，使他跌死，或丟東西砸死他，

當代譯民 35:20 倘若有人因仇怨把人推倒致死，或是埋伏起來用物件擲死他，或徒手把他殺死，這人就是蓄意殺人，必須處死；報仇的一找到他就可以把他處死。

思高本民 35:20 人若因懷恨撞倒了人，或故意拋物打人，致使那人死了；

文理本民 35:20 若蓄怨而僕人、或潛伏而以物擲人至死、

修訂本民 35:20 人若因怨恨把人推倒，或埋伏等著丟東西砸人，以至于死，

**KJV 英民 35:20**But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

**NIV 英民 35:20**If anyone with malice aforethought shoves another or throws something at him intentionally so that he dies

**和合本民 35:21** 或是因仇恨用手打人，以致于死，那打人的必被治死。他是故殺人的，報血仇的一遇見就殺他。

拼音版民 35:21 Huò shì yī n chóu hèn yòng shǒu dǎ rén, yī zhì yú sǐ, nà dǎ rén de bì bei zhì sǐ. tā shì gù shā rén de. bào xuè chóu de yī yùjiàn jiù shā tā.

呂振中民 35:21 或是因仇恨用手擊打人，以致那人死去，那擊打人的必須被處死，他是故意殺人的；報血仇的遇見那故意殺人的，就可以把他打死。

新譯本民 35:21 或者因仇恨用手打人，以致把人打死；那打人的，必被處死，因為他是故意殺人的；報血仇的一遇見凶手，就可以殺死他。

現代譯民 35:21 或用拳頭打死他，那人就犯了殺人罪，必須處死。死者的至親要親自處死凶手；他一找到凶手，就要殺死他。

當代譯民 35:21 倘若有人因仇怨把人推倒致死，或是埋伏起來用物件擲死他，或徒手把他殺死，這人就蓄意殺人，必須處死；報仇的一找到他就可以把他處死。

思高本民 35:21 或者因仇恨用手打人，將人打死；打人的應處死刑，因他是凶手；報血仇的人，幾時遇著凶手，可將他殺死。

文理本民 35:21 或因憾而手擊人至死、是為故殺、故殺人者殺毋赦、復仇者遇即殺之、

修訂本民 35:21 或因仇恨用手打死人，打人的必被處死，他是故意殺人的；報血仇者一遇見凶手就可以殺死他。

**KJV 英民 35:21** Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

**NIV 英民 35:21** or if in hostility he hits him with his fist so that he dies, that person shall be put to death; he is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

和合本民 35:22 倘若人沒有仇恨，忽然將人推倒；或是沒有埋伏，把物扔在人身上；

拼音版民 35:22 Tǎ ngruò rén méiyǒu chóuhèn, hū rán jiàng rén tuī dǎo, huò shì méiyǒu máifú bǎ wù rēng zài rénshēn shàng,

呂振中民 35:22 「人若沒有仇恨、突然將人推倒、或是沒有懷著惡意、而往人身上扔什麼器物，

新譯本民 35:22 “但是，如果有人沒有仇恨，忽然把人推倒，或是無意向人投擲什麼器皿，

現代譯民 35:22 「但是，若有人無意間誤殺了跟他毫無仇恨的人，不管是他把人推倒，還是丟東西砸死了人，

當代譯民 35:22 如果雙方素無仇怨，只是意外把人推倒或無意投物，

思高本民 35:22 但是，若人并無怨仇，偶然撞倒人，或無意中拋物傷人，

文理本民 35:22 如無罅隙、而猝然刺人、或非潛伏、而以物擲人、

修訂本民 35:22 "人若不是出于仇恨，把人推倒，或不是埋伏等著丟東西砸人，

**KJV 英民 35:22** But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

**NIV 英民 35:22** "But if without hostility someone suddenly shoves another or throws something at him unintentionally

和合本民 35:23 或是沒有看見的時候，用可以打死人的石頭，扔在人身上，以致于死，本來與他無仇，

也無意害他。

拼音版民 35:23 Huò shì méiyǒu kànjian de shíhou yòng keyǐ dǎ sǐ rén de shítou rēng zài rénshēn shàng, yǐ zhì yú sǐ, běnlái yǔ tā wú chóu, yě wú yì hài tā.

呂振中民 35:23 或是沒有看見的時候、用會打死人的石頭丟落在人身上，以致那人死去，實質與他無仇，也不是想法子要害他的；

新譯本民 35:23 或是因為沒有看見，用任何可以打死人的石頭，扔在人身上，以致把人打死，他本來與他無仇，也無意害他；

現代譯民 35:23 或是沒有看見時丟了一塊石頭打死了他無意傷害的人，而那人並不是他的仇人，

當代譯民 35:23 或錯手擲石以致別人死亡而誤殺別人的，他根本沒有害人之心，

思高本民 35:23 或因沒有看見，使任何能打死人的石頭落在人身上，致使那人死了，彼此並沒有怨仇，也沒有意思害人，

文理本民 35:23 或未之見、而以石擲人至死、本非結仇、亦非加害、

修訂本民 35:23 或是在不注意的時候，用可以致命的石頭扔在人身上，以至于死，彼此沒有仇恨，也無意害對方，

KJV 英民 35:23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

NIV 英民 35:23 or, without seeing him, drops a stone on him that could kill him, and he dies, then since he was not his enemy and he did not intend to harm him,

和合本民 35:24 會衆就要照典章，在打死人的和報血仇的中間審判。

拼音版民 35:24 Huì zhòng jiù yào zhào diǎnzhāng, zài dǎ sǐ rén de hé bào xuè chóu de zhōngjiān shēnpàn.

呂振中民 35:24 那麼、會衆就要按照這些典章在擊打人者與報血仇者之間審判是非。

新譯本民 35:24 這樣，會衆就要照著典章，在打死人的和報血仇的人中間施行裁判。

現代譯民 35:24 在這種情形下，會衆應該保護那誤殺者，不應該袒護前來替死者報仇的親屬。

當代譯民 35:24 會衆就應該依據這規例，在誤殺者與復仇者之間作出公平的判決，

思高本民 35:24 對這樣的案件，應在打死人的和要報血仇者之間進行裁判。

文理本民 35:24 則會衆必于殺人復仇者之間、循例而剖析、

修訂本民 35:24 會衆就要照著這些典章，在殺人者和報血仇者中間審判。

KJV 英民 35:24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

NIV 英民 35:24 the assembly must judge between him and the avenger of blood according to

these regulations.

**和合本民 35:25** 會衆要救這誤殺人的脫離報血仇人的手，也要使他歸入逃城。他要住在其中，直等到受聖膏的大祭司死了。

**拼音版民 35:25** Huì zhòng yào jiù zhè wù shā rén de tuō lí bào xuè chóu rén de shǒu, yě yào shǐ tā guī rù táo chéng. tā yào zhù zài qízhōng, zhí deng dào shòu shèng gāo de Dàjìsī sǐ le.

**呂振中民 35:25** 會衆要援救這殺人的脫離那報血仇者的手，也要使他返回他所逃進的逃罪城；他要住在城中，直到受聖膏的大祭司死了。

**新譯本民 35:25** 會衆要把誤殺人的，從報血仇的人手中救出來；他要住在城中，直到受膏的大祭司死了。

**現代譯民 35:25** 會衆要救那誤殺者脫離死者的親屬，把他送回到他逃亡去的那座庇護城。他必須住在那裏，一直到現任的大祭司去世。

**當代譯民 35:25** 把誤殺者從復仇者手裏救出來，讓他回到逃城去；可是他一定要住在那裏，直到在任大祭司逝世為止。

**思高本民 35:25** 會衆要把殺人者由報血仇者手內救出，使他回到他曾逃入的避難城內，叫他住在那裏，直到傳過聖油的大司祭去逝。

**文理本民 35:25** 救誤殺人者、脫于復仇者之手、使遁逃城以居、待受聖膏之祭司長終焉、

**修訂本民 35:25** 會衆要救這誤殺人的脫離報血仇者的手，送他回到他曾逃入的逃城那裏。他要住在城中，直到受聖膏的大祭司去世。

**KJV 英民 35:25** And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

**NIV 英民 35:25** The assembly must protect the one accused of murder from the avenger of blood and send him back to the city of refuge to which he fled. He must stay there until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

**和合本民 35:26** 但誤殺人的，無論什麼時候，若出了逃城的境外，

**拼音版民 35:26** Dàn wù shā rén de, wúlùn shénme shíhou, ruò chū le táo chéng de jìng wài,

**呂振中民 35:26** 但殺人的無論如何若出了他所逃進的逃罪城境界以外，

**新譯本民 35:26** 但誤殺人的，若是出了他逃進的避難城的境界，

**現代譯民 35:26** 可是那誤殺者若離開了庇護城，

**當代譯民 35:26** 如果殺人者離開逃城，

思高本民 35:26 但殺人者如果離開他逃入避難城的邊界以外，

文理本民 35:26 如誤殺人者出逃城之境、

修訂本民 35:26 但誤殺人的，無論什麼時候，若離開了他所逃入的逃城邊界，

**KJV 英民 35:26** But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

**NIV 英民 35:26** "But if the accused ever goes outside the limits of the city of refuge to which he has fled

**和合本民 35:27** 報血仇的在逃城境外遇見他，將他殺了，報血仇的就沒有流血之罪。

拼音版民 35:27 Bào xuè chóu de zài taó chéng jìng wài yùjiàn tā, jiàng tā shā le, bào xuè chóu de jiù méiyǒu liú xuè zhī zuì.

呂振中民 35:27 報血仇的在逃罪城境界外遇著他，而報血仇的把那殺人的殺了，報血仇的是沒有流人血之罪的。

新譯本民 35:27 報血仇的在避難城境外遇著他，把他殺了，報血仇的就沒有犯流人血的罪。

現代譯民 35:27 死者的親屬找到了他而殺死他，不算有罪。

當代譯民 35:27 復仇的人在城外把他殺死，復仇的人就不算有罪，

思高本民 35:27 報血仇者在避難城邊界以外遇見了他，將殺人者殺死，他并不犯流血的罪，

文理本民 35:27 復仇者在邑外、遇而殺之、則無流血之罪、

修訂本民 35:27 報血仇者在逃城邊界外遇見他，把凶手殺了，報血仇者就沒有流人血之罪。

**KJV 英民 35:27** And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

**NIV 英民 35:27** and the avenger of blood finds him outside the city, the avenger of blood may kill the accused without being guilty of murder.

**和合本民 35:28** 因為誤殺人的該住在逃城裏，等到大祭司死了。大祭司死了以後，誤殺人的才可以回到他所得為業之地。

拼音版民 35:28 Yī nwei wù shā rén de gāi zhù zài taó chéng lǐ, deng dào Dàjìsī sǐ le. Dàjìsī sǐ le yǐ hòu, wù shā rén de cái keyǐ huí dào tā suǒ de wéi yè zhī dì.

呂振中民 35:28 因為殺人的應該住在逃罪城中、直到大祭司死了；大祭司死了以後，殺人的才可以回到他所得為業產的地。

新譯本民 35:28 因為那誤殺人的應該住在避難城中，直到大祭司死了；大祭司死了以後，那誤殺人的才可以回到他自己地業去。

現代譯民 35:28 誤殺者必須留在庇護城，等大祭司死後才可以回家去。

當代譯民 35:28 因為那人本該留在逃城內直到在任的大祭司死了，他才可以回家。

思高本民 35:28 因為那人該留在避難城內，直到大司祭去世；大司祭死後，殺人者方可回到屬自己產業的地方：

文理本民 35:28 緣彼當居逃城、待祭司長死、祭司長既死、殺人者返其故土可也、

修訂本民 35:28 因為誤殺人的應該住在逃城裏，直到大祭司去世。大祭司去世以後，誤殺人的才可以回到他所得為業之地。

**KJV 英民 35:28** Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

**NIV 英民 35:28** The accused must stay in his city of refuge until the death of the high priest; only after the death of the high priest may he return to his own property.

和合本民 35:29 這在你們一切的住處，要作你們世世代代的律例、典章。

拼音版民 35:29 Zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chǔ, yào zuò nǐ men shì shìdài dài de lǜ lì diǎn zhāng.

呂振中民 35:29 這在你們一切住的地方要做你們世世代代典章的條例。

新譯本民 35:29 “這在你們一切居住的地方，要作你們世世代代的律例典章。

現代譯民 35:29 你們和你們的後代無論住在哪裏都要遵守這條例。

當代譯民 35:29 這是你們世世代代無論住在哪裏都應當遵守的命令。

思高本民 35:29 這是你們世世代代，在你們任何住處，應遵守的法令。

文理本民 35:29 于爾所居之地、此為律例、曆世弗替、

修訂本民 35:29 在你們一切的住處，這些都要作為你們世世代代的律例典章。

**KJV 英民 35:29** So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

**NIV 英民 35:29** "These are to be legal requirements for you throughout the generations to come, wherever you live.

和合本民 35:30 無論誰故殺人，要憑幾個見證人的口，把那故殺人的殺了，只是不可憑一個見證的口叫人死。

拼音版民 35:30 Wú lùn shuí gù shā rén, yào píng jǐ gè jiànzhèng rén de kǒu bǎ nà gù shā rén de shā le, zhǐ shì bù kě píng yī gè jiànzhèng de kǒu jiào rén sǐ.

呂振中民 35:30 「人擊殺人、必須憑著幾個見證人的口、那故意殺人的才可以被處決；若只有一個見證人作證控訴一個人，那人就不必被處死。

新譯本民 35:30 殺人的，要憑著幾個見證人的口供，才可以把他處死；如果只有一個見證人，就不能指證把人處死。

現代譯民 35:30 「有人被控犯謀殺罪，必須有兩個以上的證人作證，才可以判處死刑；只有一個證人不足以構成殺人罪案。

當代譯民 35:30 倘若要判一個人死罪，就必須有幾個證人作證才可以定罪。憑一個人的證供是不足以定罪的。

思高本民 35:30 凡殺人的案件，應依據幾個證人的口供，才可處決殺人犯；惟獨一人作證，不足以將人宣判死刑。

文理本民 35:30 故殺人者、有人為證、必殺毋赦、但證人惟一則不可、

修訂本民 35:30 "無論誰殺了人，必須憑幾個證人的口，才可把那故意殺人的處死；只憑一個證人，不足以判人死。

**KJV 英民 35:30**Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

**NIV 英民 35:30**"Anyone who kills a person is to be put to death as a murderer only on the testimony of witnesses. But no one is to be put to death on the testimony of only one witness.

**和合本民 35:31** 故殺人犯死罪的，你們不可收贖價代替他的命，他必被治死。

拼音版民 35:31 Gù shā rén, fàn sǐ zuì de, nǐ men bùkě shōu shújià dài tī tā de míng. tā bì beì zhì sǐ .

呂振中民 35:31 故意殺人的就是犯死罪的、你們不可收贖價去代替他的命；他必須被處死。

新譯本民 35:31 犯了死罪，故意殺人的，你們不可收取贖價代他贖命，因為他必被處死。

現代譯民 35:31 殺人者必須償命，不能用金錢賠償而逃避懲罰。

當代譯民 35:31 定了死罪的凶手不能用贖金代替死刑，他必須以命償命。

思高本民 35:31 對於被判死刑的殺人犯，你們不可取贖命金，因為他應該死。

文理本民 35:31 故殺人者、不得以金贖其命、必殺毋赦、

修訂本民 35:31 那犯死罪的殺人犯，你們不可收贖價來代替他的命；他必須被處死。

**KJV 英民 35:31**Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

**NIV 英民 35:31**"Do not accept a ransom for the life of a murderer, who deserves to die. He must surely be put to death.

**和合本民 35:32** 那逃到逃城的人，你們不可為他收贖價，使他在大祭司未死以先，再來住在本地。

拼音版民 35:32 Nà tāo dào tāo chéng de rén, nǐ men bùkě wéi tā shōu shújià, shǐ tā zài dà jì sī wèi sǐ yǐ xiān, zài lái wù zài běn dì .

àjìs ī wèi s ī y ī xī ā n zài lái zhù zài ben dì.

呂振中民 35:32 那逃到逃罪城的人、你們不可爲他收贖價、使他在大祭司未死以前再來住本地。

新譯本民 35:32 逃到避難城的人，你們也不可收取他的贖價，使他在大祭司未死以前回到本地居住。

現代譯民 35:32 如果有人逃到底護城，不可收取贖金，准他在大祭司死前回家。

當代譯民 35:32 躲進逃城的人也不能用贖金來買特權，使他在在任大祭司逝世前回家。

思高本民 35:32 同樣，你們對逃入避難城的人，亦不可取贖金，准他在大司祭死以前回到本鄉居住。

文理本民 35:32 遁于逃城者、祭司長未死之先、不可取其贖金、使歸故土、

修訂本民 35:32 那逃到逃城的人，你們不可向他收贖價，使他在大祭司未死以前先回本地居住。

**KJV 英民 35:32** And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

**NIV 英民 35:32** "Do not accept a ransom for anyone who has fled to a city of refuge and so allow him to go back and live on his own land before the death of the high priest.

**和合本民 35:33** 這樣，你們就不污穢所住之地，因爲血是污穢地的。若有在地上流人血的，非流那殺人者的血，那地就不得潔淨（“潔淨”原文作“贖”）。

拼音版民 35:33 Zhèyàng, nǐ men jiù bú wū huī suǒ zhù zhī dì, yī nǐ wèi xuè shì wū huī dì de. ruò yǒu zài dì shàng liú rén xuè de, fēi liú nà shā rén zhě de xuè, nà dì jiù bù dé jié jìng (jié jìng yuán wén zuò shú ).

呂振中民 35:33 這樣，你們就不至于使你們所在之地成了俗污，因爲血能使地成了俗污；若有在地上流人血的，非流那殺人者的血，那地之被血染就不能得潔除。

新譯本民 35:33 這樣，你們就沒有玷污你們居住的地，因爲血能玷污地；在地上如果有流人血的，除非流那故意殺人者的血，那地的血就不能得贖。

現代譯民 35:33 如果准他這樣，就是玷污了你們所住的土地。殺人就是玷污土地；除非殺人者償命，沒有其他辦法可使行凶的場所潔淨。

當代譯民 35:33 這樣，你們就不致玷污你們所居住的地方，因爲血腥是會玷污土地的。除了用凶手的血作抵償以外，被血腥所玷污的土地是無法得贖的。

思高本民 35:33 你們不可玷污你們所居之地，因爲血能玷污地；在那裏流了血，除非那殺人者的血，爲那地沒有其他取潔的方法。

文理本民 35:33 如是、則不污爾所居之地、蓋流人血、乃污其地、非流殺人者之血、則無以潔之、

修訂本民 35:33 這樣，你們就不會污穢所住之地，因爲血能使地污穢；若有血流在地上，除非流那殺人者的血，否則那地就不得潔淨。

**KJV 英民 35:33** So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land:

and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

**NIV 英民 35:33**"Do not pollute the land where you are. Bloodshed pollutes the land, and atonement cannot be made for the land on which blood has been shed, except by the blood of the one who shed it.

**和合本民 35:34** 你們不可玷污所住之地，就是我住在其中之地，因為我耶和華住在以色列人中間。’ ”

**拼音版民 35:34** N ĭ men bùkè diānw ū su ǒ zhù zh ī dì, jiù shì w ǒ zhù zài qízh ō ng zh ī d ĭ, y ī nwei w ǒ Y ē héhuá zhù zài Y ī sèliè rén zh ō ngji ā n.

**呂振中民 35:34** 你們所住的地、就是我所居于其中的、你們不可使它蒙不潔，因為我永恒主居于以色列人中間。」

**新譯本民 35:34** 你們不可玷污你所住的地，就是我居住的地，因為我耶和華是居住在以色列人中間的。’ ”

**現代譯民 35:34** 你們不可玷污所住的土地；因為我是上主，我住在以色列人當中。」

**當代譯民 35:34** 你們不可玷污自己所居住的土地，因為這是我居住的地方。我耶和華住在以色列人中間。”

**思高本民 35:34** 你們不可褻瀆你們所居之地，這地也是我居留之地，因為我上主是住在以色列子民中間」。

**文理本民 35:34** 我耶和華居以色列族中、勿污爾土、我所處者、

**修訂本民 35:34** 你們不可玷污所住之地，就是我住在當中的地，因為我一耶和華住在以色列人中間。

**KJV 英民 35:34** Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

**NIV 英民 35:34** Do not defile the land where you live and where I dwell, for I, the LORD, dwell among the Israelites."